

2.2.2	Emotionalität und Emotionsausdruck als Bestandteil des russischen Nationalcharakters: Einzelaspekte.....	51
2.2.2.1	Typisch russische Eigenschaften und Formen der Emotionalität aus russischer Sicht	51
2.2.2.2	Typisch russische Eigenschaften und Formen der Emotionalität aus deutscher Sicht.....	55
2.3	Metabilder.....	56
2.4	Pathos – eine kulturspezifische Sonderform von Emotionalität.....	57
2.4.1	Der Begriff des Pathos	57
2.4.1.1	Entstehung von Pathos	58
2.4.1.2	Einsatz, Rezeption und Funktion von Pathos	59
2.4.2	Charakteristika von deutschem und russischem Pathos.....	60
3	Emotionen aus dem Blickwinkel der Emotionspsychologie	65
3.1	Begriffsbestimmung.....	65
3.1.1	Vorverständnis	66
3.1.1.1	Emotionen im Alltagskontext.....	66
3.1.1.2	Emotionen in der Alltagssprache.....	70
3.1.1.3	Allgemeinsprachliche Definitionen.....	72
3.1.2	Wissenschaftlicher Ansatz	73
3.1.2.1	Abgrenzung gegenüber anderen emotionalen Zuständen.....	74
3.1.2.2	Arbeitsdefinitionen	79
3.1.2.3	Aspekte von Emotionen: Ausdruckserscheinungen	81
3.1.2.4	Funktionen von Emotionen.....	82
3.1.3	Relevanz für das Dolmetschen	84
3.1.4	Arten von Emotionen.....	85
3.1.4.1	Kategorisierung	85
3.1.4.2	Darstellung ausgewählter Emotionen	86
3.1.5	Relevanz für das Dolmetschen	94
3.2	Emotionstheorien	96

3.2.1	Zur Geschichte der Emotionsforschung: erste philosophische Ansätze.....	96
3.2.2	Weiterentwicklung durch die Psychologie und Entstehung verschiedener Emotionstheorien.....	97
3.2.3	Darstellung einzelner Theorieansätze im Rahmen dieser Arbeit.....	98
3.2.3.1	Evolutionstheoretische Ansätze.....	98
3.2.3.2	Der psychoanalytische Ansatz von Sigmund Freud...	101
3.2.3.3	Psychophysiologische Emotionstheorien.....	101
3.2.3.4	Behavioristische (lernpsychologische) Emotionstheorien.....	103
3.2.3.5	Kognitive Emotionstheorien.....	104
3.2.3.6	Sozialkonstruktivistische Emotionstheorien.....	107
3.2.3.7	Forschungsstand.....	109
3.2.4	Relevanz für das Dolmetschen.....	112
4	Emotionen und Emotionsausdruck (nonverbal/verbal).....	115
4.1	Nonverbale Formen des Emotionsausdrucks.....	118
4.1.1	Nonvokale nonverbale Manifestationen.....	120
4.1.2	Vokale nonverbale Manifestationen.....	121
4.1.3	Verbalisierungsbegleitende Phänomene.....	121
4.2	Verbale Formen des Emotionsausdrucks.....	122
4.2.1	Emotionserleben und Emotionsthematisierung.....	125
4.2.2	Mittelbarkeit von Emotionen: interindividuelle Unterschiede beim emotionalen Erleben.....	126
4.2.3	Sprachliches Inventar zur Äußerung von Emotionen.....	127
4.2.3.1	Emotionsanzeigende sprachliche Mittel im Deutschen.....	128
4.2.3.2	Emotionsanzeigende sprachliche Mittel im Russischen.....	134
4.3	Schlussfolgerungen.....	142

5 Exkurs zur Geschichte und Gegenwart des Dolmetschens	145
5.1 Dolmetscharten.....	145
5.2 Translationswissenschaft und Dolmetschwissenschaft: Entwicklung und Schwerpunkte.....	148
5.3 Rolle und Rollenverständnis des Dolmetschers	150
5.4 Kompetenzerwerb und Ausbildungsstätten.....	157
5.5 Die Dolmetschsituation als emotionale Situation.....	160
5.5.1 Emotionen in der Arbeitswelt	160
5.5.1.1 Emotionales Erleben am Arbeitsplatz	160
5.5.1.2 Deutungsleistung.....	164
5.5.2 Die Dolmetschsituation als konkrete Arbeitssituation.....	166
5.5.2.1 Der situative Kontext (Setting).....	166
5.5.2.2 Ablauf von Emotionen	167
5.5.2.3 Intensität von Emotionen	168
6 Darstellung von Emotionen in Autobiografien.....	171
6.1 Gedächtnis, Erinnerung, Sprache, Wirklichkeit: Klärung der Begriffe.....	172
6.2 Emotionen und Gedächtnis	174
6.3 Gedächtnisformen auf kultureller und sozialer Ebene.....	175
6.3.1 Grundsätzliches	175
6.3.2 Nutzbarmachung für das Dolmetschen	176
6.4 Vergegenwärtigung von Erinnerungen durch Verschriftlichung.....	177
6.4.1 Begrifflichkeit: Autobiografien vs. Memoiren	177
6.4.2 Charakteristika von Memoiren	179
6.4.2.1 Autorenperspektive.....	179
6.4.2.2 Leserperspektive	180
6.4.2.3 Glaubwürdigkeit.....	181
6.4.3 Dolmetschermemoiren als autobiografische Sonderform	182

7 Dolmetschermemoiren	185
7.1 Untersuchungsmaterial	185
7.2 Reihenfolge der untersuchten Texte	186
7.3 Untersuchungskriterien.....	187
7.4 Die Memoiren im Einzelnen.....	188
7.4.1 Dolmetscher mit Deutsch als Muttersprache	188
7.4.1.1 Paul Schmidt.....	188
7.4.1.2 Gustav Hilger	210
7.4.1.3 Hans Jacob	216
7.4.1.4 Eugen Dollmann	227
7.4.1.5 Erich F. Sommer.....	238
7.4.1.6 Nikolaus Ehlert.....	244
7.4.1.7 Hermann Kusterer	251
7.4.1.8 Werner Eberlein	262
7.4.1.9 Wolfgang Ganthus.....	271
7.4.1.10 Richard W. Sonnenfeldt.....	279
7.4.1.11 Siegfried Ramler	289
7.4.2 Bilinguale Dolmetscher mit Deutsch als einer ihrer Muttersprachen	300
7.4.2.1 Erwin Weit	300
7.4.2.2 Ivan Ivanji	309
7.4.3 Dolmetscher mit Russisch als Muttersprache.....	319
7.4.3.1 Tamara Solonevič.....	319
7.4.3.2 Valentin Berežkov	328
7.4.3.3 Tat'jana Stupnikova	342
7.4.3.4 Viktor Suchodrev	360
7.4.3.5 Aleksandr Švejcer	374
7.4.3.6 Michail Zwilling	383
 8 Auswertung und Zusammenfassung	 393
 Literaturverzeichnis	 409